

Регистрационный номер _____ / _____

**Соглашение
о партнерском
сотрудничестве**

**PARTNERSHIP
AGREEMENT**

Registration No. _____ / _____

**ACORD
referitor
la colaborarea partenerială**

между

between

dintre

Богословским факультетом
Университета им. Лучиана Благ
в г.Сибиу

"Andrei Şaguna " Orthodox
Theology Faculty,

"Lucian Blaga " University
of Sibiu, Romania

Facultăţatea de Teologie
Ortodoxă "Andrei Şaguna "

a Universităţii Lucian Blaga –
Sibiu, România

и

and

şi

Богословским факультетом
Негосударственного
образовательного учреждения
высшего профессионального
образования «Свято-
Филаретовский православно-
христианский институт»,
Москва, РФ

Theological Faculty
"St Philaret's Christian
Orthodox Institute"
in Moscow,
Russian Federation

Institutul Ortodox "Sf. Filaret",
din Moscova,
Federaţia Rusă

Moscow
Sibiu

ПРЕАМБУЛА

С полным осознанием того, что мы разделяем общие ценности православной веры, свято-отеческого наследия и принадлежим единой, святой апостольской Православной церкви, одной христианской и европейской культуре и чтим христианские и европейские ценности, искренне посвящаем себя христианскому богословию и его воплощению в социальной жизни, мы, представители богословского факультета им. митрополита Андрея Шагуны Университета им. Лучиана Благи в Сибии и представители богословского факультета СФИ видим наш долг в том, чтобы инициировать и развивать двустороннее сотрудничество и академический обмен ради воплощения на деле нашей православной веры и укрепления нашего академического потенциала.

Данное Соглашение является плодом такого подхода и основано на доброй воле обеих сторон. Срок действия Соглашения рассчитан на пять лет с возможностью продления.

Preamble

With full awareness that we share the common treasures of the Orthodox faith, the heritage of the Holy Fathers, and the Communion of the One Holy Catholic and Apostolic Church, that we belong to one Christian and European culture, that we sincerely devote ourselves to Christian theology and to its social implementation, we, the representatives of “Andrei Șaguna” Orthodox Theology Faculty, „Lucian Blaga” University of Sibiu, Romania, and St Philaret’s Christian Orthodox Institute in Moscow, Russian Federation, realize that it is our duty to initiate, organize and develop bilateral cooperation and academic exchange, to prove our Orthodox faith and enhance our academic potential.

This agreement is the product of such a consciousness. It is based on the goodwill of both parties. Its duration is expected to be five years with the possibility of being extended.

Preambul

Cu conștiința deplină că împărtășim comorile comune ale credinței ortodoxe, ale moștenirii Sfinților Părinți și ale comuniunii Unei singure Sfinte Biserici Ortodoxe apostolice, că aparținem aceleiași culturi creștine și europene și că cinstim valorile creștine și europene, că ne dedicăm în mod sincer Teologiei creștine și implementării sale sociale, noi, reprezentanții Facultății de Teologie „Andrei Șaguna” a Universității Lucian Blaga – Sibiu și reprezentanții Facultății de Teologie Ortodoxă Sf. Vasile din Ostrog, din Foca – Universitatea din Sarajevo de Est, realizăm că este datoria noastră să inițiem, organizăm și dezvoltăm o colaborare și un schimb bilateral academic, pentru a dovedi credința noastră ortodoxă și a îmbunătăți potențialul nostru academic.

Această înțelegere este produsul unei astfel de conștiințe. Este bazată pe bunăvoința ambelor părți. Durata sa e preconizată a fi de cinci ani, cu posibilitatea de a fi prelungit.

Статья 1

ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

В пределах своих финансовых возможностей стороны Соглашения выполняют следующие задачи:

- 1) содействие двустороннему информированию общего характера и рост заинтересованности в межправославных отношениях.
- 2) обмен опытом в вопросах организации и ведения богословского научного и исследовательского процесса;
- 3) осуществление совместных научно-исследовательских проектов, представляющих интерес для обеих сторон;
- 4) взаимная поддержка университетских библиотек путем обмена публикациями;
- 5) консультации в случае с возможными публикациями, представляющими общий интерес, и их издание по мере возможностей;
- 6) консультации о других формах сотрудничества. Это сотрудничество может распространяться на все сферы и дисциплины, характерные для обоих факультетов;
- 7) привлечение к партнерским мероприятиям как можно большего числа членов каждого факультета. К участию в мероприятиях приглашаются преподавательские кадры и студенты. Административный персонал также может быть привлечены по мере возможностей.
- 8) особый акцент может быть сделан на обмен в области духовности, миссии и катехизации.

Article 1

General Provisions

Within their financial means, the two partners of the agreement will:

- 1) promote bilateral general information and will increase their interest in inter-Orthodox relations.
- 2) will proceed to exchanges on issues of organization and implementation of the theological research and education;
- 3) will jointly undertake research projects of interest to both parties;
- 4) will mutually support our libraries by sharing our publications;
- 5) will consult each other about publications of common interest and will cooperate to realize them;
- 6) will consult each other in relation to other models of collaboration. This collaboration can extend to all areas and disciplines specific to the two Faculties.
- 7) a stated goal is to attract in partnership activities as many members of each faculty as possible. These activities are addressed to academics and students. Administrative staff may be involved as far as possible.
- 8) A special emphasis could be placed on the exchanges in the field of spirituality, catechism and mission.

Articolul 1

Prevederi cu caracter general

În limitele propriilor posibilități financiare, cei doi parteneri ai acordului vor:

- 1) promova informarea bilaterală cu caracter general și își vor spori interesul pentru relațiile inter-ortodoxe.
- 2) proceda la schimburi de experiență în probleme de organizare și realizare a procesului de cercetare și de învățământ;
- 3) realiza în comun proiecte de cercetare care prezintă interes pentru ambele părți;
- 4) sprijini reciproc bibliotecile propriilor Facultăți prin schimb de publicații;
- 5) se vor consulta în legătură cu eventuale publicații de interes comun și vor coopera în realizarea lor;
- 6) se vor consulta în legătură cu alte modele de colaborare. Colaborarea aceasta se poate extinde asupra tuturor domeniilor și disciplinelor specifice celor două Facultăți;
- 7) un țel declarat este acela de a atrage în activitățile partenariale cât mai mulți membri ai fiecărei Facultăți. La activități sunt invitați să participe cadre universitare și studenți. Personalul administrativ poate fi implicat în măsura posibilităților.
- 8) Un accent important ar putea fi așezat pe schimbul în domeniul spiritualității, catehizării și al misiunii.

Статья 2

ОБМЕН ПРЕПОДАВАТЕЛЬСКИМИ КАДРАМИ МЕЖДУ ФАКУЛЬТЕТАМИ

В зависимости от того, насколько позволяют финансовые средства, оба факультета будут осуществлять обмен преподавателями, научными сотрудниками и в особенности студентами в следующих целях:

- 1) обмен опытом в области

Article 2

Staff exchanges of the Faculties

Insofar as funds will allow the two Faculties will promote and realize mobilities among teachers, scientific staff, and students:

- 1) to share experience in the field of education;

Articolul 2

Schimburi între cadrele didactice ale Facultăților

În măsura în care le va permite mijloacele financiare, cele două Facultăți vor promova și realiza schimburi de profesori, personal științific și studenți:

- 1) pentru a realiza schimburi de experiență în domeniul

образования;
2) организация чтения лекций и проведения конференций;
3) чтение курсов и проведение семинаров в качестве приглашенных преподавателей;
4) разработка совместных научно-исследовательских проектов;
5) укрепление академических связей внутри научного и православного церковного сообщества;
6) совместное участие в международных съездах и симпозиумах.
7) организация учебных поездок в страну факультета-партнера;
Пропорция обмена, как правило, должна быть равной для обоих факультетов.

Статья 3

ОБМЕН ИНФОРМАЦИЕЙ ОБ ОРГАНИЗАЦИИ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА

Оба факультета обмениваются информацией о законах, касающихся образования, а также о своих учебных планах и программах.

Статья 4

НАУЧНЫЕ СЕССИИ

Оба факультета будут заранее информировать друг друга о сессиях, конференциях и научных симпозиумах, которые представляют интерес для обеих сторон. Они также выражают намерение проводить совместные научные сессии.

Статья 5

РАСХОДЫ

Принимающий факультет обеспечит участникам программ научного обмена необходимые условия для учебы и соответствующие условия проживания. Принимающая сторона берет на себя все расходы, связанные с пребыванием участников краткосрочных академических обменов (конференции, симпозиумы,

2) to hold lectures and conferences;
3) to offer courses and seminars as invited teachers;
4) to promote research through joint projects;
5) to strengthen a network of academic exchanges within the scientific and Orthodox ecclesial community;
6) to participate together in international congresses and symposia;
7) to organize study trips to the origin country of the partner Faculty.

As a rule, the exchange ratio should be equal for both Faculties.

Article 3

Exchanges on organization of study

Both Faculties share informations on educational laws, their own curriculum and programs of study.

Article 4

Academic events

Both Faculties shall inform each other in advance about the sessions, conferences and scientific symposia of interest to both parties. They expressed their intention to jointly organize such events.

Article 5

Expenditure

The hosting Faculty will provide those involved in partnership exchanges the necessary conditions to be able to fulfill their academic schedule and adequate living conditions. For short time exchanges (a few days), the hosting Faculty takes all expenses related to the stay of the participating persons.

The Faculty who sends in the

învățământului;
2) pentru a susține referate și conferințe;
3) pentru a ține cursuri și seminarii în calitate de profesori invitați;
4) pentru a promova cercetarea prin proiecte de cercetare comună;
5) pentru a consolida o rețea de schimburi academice în interiorul comunității eclesiale Ortodoxe;
6) pentru a participa împreună la congrese și simpozioane internaționale.
7) pentru a organiza călătorii de studii în țara de origine a Facultății partenere.

Proporția schimburilor ar trebui să fie de regulă egală pentru ambele Facultăți.

Articolul 3

Schimburi privind organizarea studiului

Ambele Facultăți fac schimburi de informații referitoare la legile învățământului, la propriile planuri și programe de studii.

Articolul 4

Evenimente academice

Ambele Facultăți se informează reciproc din timp în legătură cu sesiuni, conferințe și simpozioane științifice care prezintă interes pentru ambele părți. Ele își exprimă intenția de a organiza și în comun astfel de sesiuni științifice.

Articolul 5

Cheltuieli

Facultatea gazdă va asigura celor care participă la schimburile științifice condițiile necesare pentru a-și putea realiza programul de studiu și condițiile corespunzătoare de viață. Ea preia toate cheltuielile legate de șederea celor care participă la schimburi academice de scurtă durată (câteva zile).

Facultatea care trimite la schimb

съезды).

Факультет, который посылает своих представителей по обмену, покрывает расходы на транспорт для собственных членов.

Что касается медицинского страхования и страхования от несчастных случаев, необходимо выполнить все необходимое в соответствии с законодательством.

Статья 6
СОТРУДНИЧЕСТВО
УПОЛНОМОЧЕННЫХ
ПРЕДСТАВИТЕЛЕЙ ФАКУЛЬТЕТА

Для осуществления партнерства каждый факультет назначает уполномоченного представителя и его заместителя. Уполномоченные представители факультетов, как правило, встречаются один раз в два года для обсуждения конкретных планов действий, которые предполагает партнерство в течение следующего учебного года. Уполномоченные представители будут информировать свои факультеты.

Статья 7
ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ И СРОК
ДЕЙСТВИЯ СОГЛАШЕНИЯ

Настоящее Соглашение вступает в силу с момента его подписания деканом факультета университета им. Лучиана Благи и проректором СФИ. Первоначальный срок его действия рассчитан на пять лет. Конвенция разработана в трех вариантах - на русском, английском и румынском языках, каждый из которых является в равной степени обязательным.

partnership exchanges provides travel expenses of their members.

With regard to health insurance, there will be those required by legal provisions.

Article 6
The collaboration of authorized
representatives of the Faculties

In order to carry current partnership, each Faculty shall appoint an authorized representative and its alternate. Faculty representatives meet at least every two years to discuss concrete action plan that involves the partnership during the next period. They will inform their faculties in this regard.

Article 7

Entry into force and duration of
the agreement

This Agreement shall enter into force upon signature by the dean of Theology Faculty of University and vice-rector of SFI and has a shelf life of five years. The Convention is drawn up in three versions - one Russian, English second and third in Romanian - each of which is equally binding.

asigură cheltuielile de transport ale propriilor membri.

În ceea ce privește asigurările de sănătate și împotriva accidentelor, se vor realiza cele necesare în conformitate cu prevederile legale.

Articolul 6

Colaborarea reprezentanților
autorizați ai Facultăților

În vederea derulării curente a parteneriatului, fiecare Facultate numește un reprezentant autorizat și un supleant al acestuia. Împuterniciții Facultăților se întâlnesc cel puțin o dată la doi ani pentru a discuta planificarea concretă a acțiunilor pe care le presupune parteneriatul în decursul perioadei următoare. Ei își vor informa în această privință propriile Facultăți.

Articolul 7

Intrarea în vigoare și durata
acordului

Prezentul acord intră în vigoare din momentul semnării sale de către decanii celor două facultăți și are o valabilitate inițială de cinci ani. Convenția este redactată în trei variante – una în limba rusă, a doua în limba engleză și a treia în limba română – fiecare dintre ele fiind în egală măsură obligatorie.

“Andrei Șaguna” Orthodox Theology Faculty

Dean,

Fr. Prof. Aurel Pavel

St Philaret’s Christian Orthodox Institute

Vice-Rector,

Dmitry Gasak